Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstań, Boże, broń swojej sprawy!\* Pamiętaj, że nierozumny znieważał Cię cały dzień!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstań, Boże, broń swojej sprawy! Pamiętaj, że nierozumny znieważał Cię cały dzień! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstań, Boże, broń swojej sprawy; pamiętaj o zniewadze, *którą* co dzień wyrządza ci głupiec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstańże, o Boże! ujmij się o sprawę twoję; wspomnij na pohańbienie twoje, które się dzieje od szalonych na każdy dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstań, Boże, rozsądź sprawę twoję, pomni na pohańbienia twoje, te, które się dzieją od głupiego cały dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstań, o Boże, prowadź swój spór; pamiętaj o zniewadze, którą co dnia wyrządza Ci głupiec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstań, Boże, broń sprawy swojej! Pomnij na zniewagę, którą co dzień wyrządza ci bezbożny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstań, o Boże, walcz o swoją sprawę, pamiętaj o zniewagach, których co dzień doznajesz od głupców! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powstań, Boże, rozsądź swoją sprawę! Pamiętaj o zniewagach, jakie stale wyrządza Ci głupiec! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstań, o Boże, broń swojej sprawy! Pomnij na zniewagi, którymi Cię co dzień obrzuca szaleniec. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powstań Boże, wytocz Twoją sprawę; wspomnij na zniewagę, bez ustanku wyrządzaną Ci przez nikczemnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz powstać, Boże, racz przeprowadzić swą sprawę sądową. Pamiętaj o zniewadze, którą przez cały dzień wyrządza ci nierozumny. |

1. 1) <x>90 24:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:6</x>; <x>230 39:9</x> [↑](#footnote-ref-3)